

## RESUME

**Name:** Tzviya Levin Rifkind

**Address:** Tavor 2/2, Karmiel 2193215, Israel.

**E-mail:** [tzviya@gmail.com](mailto:tzviya@gmail.com)

**URL:** [www.sciencetrans.com](http://www.sciencetrans.com), <https://www.proz.com/profile/129811>

**Phone:** +972-4-9584188; **Mobile:** +972-52-3360006

Author of **Challenges in Bi-Directional Texts** (V 1.0 – October 2018. For download: <http://www.sciencetrans.com/Bi-Di-Guide.html>).

### **Occupational Experience:**

**Since 1998 – English into Hebrew freelance translator (ITA & ATA member)**

**Main specialty domains:** Translation and editing of texts, computer programs and marketing materials; transcreation; translation tests evaluation; and writing style guides (Hebrew) for translation companies in the following domains:

**medical** (including medical devices), **pharmaceutical** (including clinical trials documentation), **dentistry** (dental implants and devices), **life sciences** (biology, molecular biology etc.), **nursing**, **nutrition** (including pet food), **cosmetics**, **alternative medicine** and more.

### **Translation:**

**2013** – Editor of [Wikirefua](#)'s (Israeli Wikimedicine) glossary.

**June 2011 – June 2013** - ITA Audit committee member

**2010** – ITA Recognized translator (1/10/2010)

**2008** – Guest lecturer in Medical translation course at Tel Aviv University

**2000-2003** – Subtitling

### **Nursing:**

**2002-2010** – **Staff Nurse**, (**2008-2009** – **acting Head Nurse**), Public health clinic + home care services (**2002-2006**), Sherute Briut Clalit, Dan-Petah Tikva county, Petah Tikva.

**2001** – **Staff Nurse**, Haemato-oncology day care, Sheba MC, Tel Hashomer, Ramat Gan.

**1999-2000** – **Head Nurse** of health services at Kfar-Ofarim (home for 72 adult autistic people), Ramat Hasharon.

**1997-1998** – **Staff Nurse**, Amishav Public Health Services station + school nursing, Petah Tikva.

**1992-1997** – **Staff Nurse**, Neonatal Intensive Care Unit (NICU), Schneider Children's Medical Center of Israel, Petah Tikva.

**1990-1992** – **Staff Nurse**, Infirmary, kibbutz Gadot .

**1989-1990** – **Head Nurse**, Infirmary, kibbutz Elrom.

**1988-1987** – **Staff Nurse**, Neonatal Intensive Care Unit (NICU), Hadassa Mount Scopus Hospital, Jerusalem.

**1986-1987 – Staff Nurse**, Cardiac Intensive Care Unit (CICU), R. Ziv Hospital, Zefat.

**1982-1983 – National service as Nurse Aid**, NICU, R. Ziv Hospital, Zefat

### **Education:**

**2016** – Pharmacokinetics and pharmacodynamics of biopharmaceuticals, Bioforum, Kfar Ha'makabiya, Israel

**2013** – General and Analytic Chemistry course, Ort Braude College, Karmiel, Israel

**2009** – Introduction to clinical research performance according to the international standard of GCP (Good Clinical Practice). A course at Sherute Briut Clalit, Dan-Petah Tikva county.

**2005-2007** – BA in Nursing, summa cum laude, School of Health Professions, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel.

**2005** – Ventilated Patient Nursing course, Dina nursing school (near Beilinson Medical Center), Petah Tikva, Israel.

**2005** – Reiki I+II, Judith Grosman, Petah Tikva, Israel.

**2002** – Universal energy stage III, Nathan Amster, Tel Aviv, Israel.

**2001** – Universal energy stage I and II, Nathan Amster, Tel Aviv, Israel.

**1990-1998** – Several Life sciences courses, Open University, Israel.

**1996** – Reiki I, Mary Zangery, Petah Tikva, Israel.

**1995-1996** – Jin Shin Acupressure, Ridman college, Tel Aviv, Israel.

**1995-1996** – Intensive Care for neonates, babies and children, Dina nursing school (near Beilinson medical center), Petah Tikva, Israel.

**1983-1986** – Registered Nurse, E. Yelin nursing school (attached to Rambam Medical Center), Haifa, Israel.

### **Computer skills:**

Windows 10, Word 2016, Excel 2016, PowerPoint 2016, specialist in web search.

### **CAT Tools:**

memoQ, XTM

### **Languages:**

- Excellent Hebrew (mother tongue)
- Very good English (CEFR C2 level)
- Basic knowledge of Russian, Spanish and Arabic

### **General skills:**

Strict and organized; High learning and understanding skills; Large general knowledge; Management and organizing capabilities; Thinking “large” and initiative; High technical skills

Recommendations will be provided upon demand.